

# РАЗЛИЧИЕ И СХОДСТВО СЮЖЕТНО-КОМПОЗИЦИОННОЙ СТРУКТУРЫ В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ СКАЗКАХ

П. К. Буяк  
ГрГУ (Гродно)

*Науч. рук. – С. С. Масленникова, канд. филолог. наук, доц.*

**Аннотация.** В данной статье изучается своеобразие русской и немецкой сказок, несхожесть их структурного оформления на основе специфики национальных колоритов, а также подобие повествования в сюжетно-композиционной структуре русских и немецких текстов. В рамках данного исследования были проиллюстрированы схожие и отличительные черты в композиции сказок, что обусловлено разнородностью содержания и национального своеобразия сказок, а также выявлено общее и характерное, вызванное общественной средой возникновения самой сказки и совпадением исторических событий и условий в определенных эпохах жизни обоих народов, в которых они развивались.

**Ключевые слова:** сказка; немецкая сказка; русская сказка; различие; сходство.

Сказка – один из наиболее древних жанров литературы. На протяжении веков она была близка простым людям и передавалась из уст в уста, от поколения в поколение, вбирая в себя культурные особенности, ценности, традиции, верования и ритуалы своего народа и одновременно ценности, которые близки всем людям и национальностям. Выходя за рамки обыденного, переплетая в себе фантастическое и реальное, сказка не только увлекает своими сюжетами, но часто затрагивает значимые общечеловеческие проблемы. Они приходят в нашу жизнь ещё в раннем детстве и многому нас учат.

В литературе выделяют несколько периодов в истории развития мировой культуры: «Тела», «Души», «Разума» и период «Экзистенции». Каждый народ проходит эти этапы в разный период и по-своему, приобретая характерные отличительные черты. У одних обществ период может быть более продолжительным, разнообразным и плодотворным, чем у других. Именно поэтому литература народа многообразна и неповторима. Сказки, мифы, легенды и предания появились именно в период культуры «тела» – начальном этапе развития. Именно поэтому они отражают всю глубину менталитета определённого народа [3, с. 123]. Сказка стала отражением традиции. В ней проявляются народный характер, мудрость, ценности и моральные качества. Так как изначально это было устно-народное творчество, сказки изменялись вместе с окружающей их действительностью. Нередко творчество разных народов имеет схожие мотивы. Это происходило из-за того, что сказки писали «простые» люди, которые мечтали о лучших временах, более счастливой жизни. Но сказочный жанр разных народов имеет в себе и сильно выраженные национальные черты. Сказки могут быть схожими лишь на первый взгляд.

Однако отношение народов к разным проблемам отличается. Так же нужно отметить, что сказки могут иметь несколько причин своей общности:

1. Переходящие мотивы. В таком случае одна сказки формируются в среде какого-нибудь народа, в связи некоторыми историческими событиями переходит в фольклор другого, трансформируясь и адаптируясь под влиянием местных традиций и приспособляются к местным обычаям.

2. Сказочные мотивы, которые возникают независимо друг от друга в разных странах из-за схожести быта, внешних условий и уровня исторического развития народов [2].

В ходе работы нашему исследованию подверглись книги «Großmutterns schönste Märchen» ('Самые красивые бабушкины сказки') [5] и «Народные русские сказки» [1], благодаря чему нам удалось выделить ряд схожих черт в структуре немецких и русских сказок:

1. В немецкоязычной сказке, как и в русской народной сказке, существует понятие о типичном начале и конце сказочного произведения. Такие вставные конструкции представляют собой очевидное указание на время и место событий. Так, немецкие сказки обычно начинаются с фраз: *Es war einmal* 'Однажды'; *Als* 'Когда'; *Vor langen Zeiten* 'в стародавние времена'; *Einst lebten* 'однажды жили' и заканчиваются: *Und wenn er nicht gestorben ist, so lebte heute noch* 'И если он не умер, то живёт и сегодня'; *und lebte glücklich bis an sein Ende* 'и жил он счастливо до скончания дней'; *Da kam eine Maus und das Märlein ist aus* 'Тогда пришла мышь и сказка закончилась' и т. д. Русские сказки в свою очередь начинаются схожими конструкциями: *Жили-были; Однажды; В некотором царстве, в некотором государстве; Дело было в старину* и завершаются: *Стали они жить поживать да добра наживать; Так и живут да хлеб жуют; Я на свадьбе был, мёд-пиво пил, по усам текло, да в рот не попало.* Таким образом, читателя изначально предупреждают, что всё рассказанное невозможно, так как оно сильно отдалено от нас по времени.

2. Для русской и немецкой сказок характерно то, что она выключена из реального времени, что достигается за счёт характерного начала и концовки сказки.

3. Важной частью многих сказок является ожидание главным героем дарителя, персонажа, который преподносит герою необходимый предмет для развития сюжета: *...ein guter dummer Kerl bekam von einem Waldweiblein eine goldene Gans geschenkt, als er ihr gutmütig von seinem Brot gegeben hatte* 'букв. один хороший глупый парень получил в подарок от женщины из леса золотого гуся, когда он добродушно поделился с ней своим хлебом' («Die goldene Gans» 'Золотой гусь') и в русской сказке соответственно: *...Осталась бедненькая, трясётся и тихонько молитве творит. Приходит Мороз, подпрыгивает,*

поскакивает, на красную девушку поглядывает. ... но полюбились ему её умные речи, жаль стало! Бросил он ей шубу («Морозко»).

4. Среди сказок обоих народов чаще встречаются короткие, но наполненные по-своему содержанию произведения. Важна внутренняя составляющая и влияние на читателя, а не размер сказки.

5. Простота и однозначность сюжета.

6. Героев, как правило, небольшое количество. Так, в немецкой сказке «Frau Holle» ('Госпожа Метелица'): *eine Witwe* 'вдова', *zwei Töchter* 'две дочери', *Frau Holle* 'Госпожа Метелица'. И в соответствующем по сюжету одному из вариантов русской сказки «Морозко» персонажами являются: *мачеха, падчерица, родная дочка, Морозко*.

К различиям в сюжетно-композиционной структуре немецких и русских сказок можно отнести следующее:

1. За счёт использования различных языковых средств русская сказка при схожести сюжетной линии в сравнении с немецкой более живая, образная. Это связано с древней традицией рассказывания сказки под музыку и её театрализацию. В свою очередь немецкая сказка отличается большей логической последовательностью и простотой повествования сюжета.

2. Сказкам обоих народов присуще накладывание эпизода на эпизод и многократное его повторение, что усиливает влияние сказки на читателя [2].

3. Иногда в повествование вставляются стихи или народные песенки. Чаще всего они встречаются в середине рассказа или в конце в качестве заключения: *Ich kann nicht schreiben / Ich kann nicht lesen / Und soll in der Stadt Bürgermeister werden* 'Я не умею писать / я не умею читать / и должен стать мэром города' («Der Kuhhirt und die Bauern» 'Пастух и крестьяне'), *Иванька-сын / Серебряный чавнок, / Залате веселечко, / Едь ко мне, моё сердечко* («Ивашко и ведьма»).

4. Зачастую в немецких сказках более жестокие развязки, чем в русских, что В. Я. Пропп в своей книге «Исторические корни Волшебной сказки» связывает с обрядом инициации детей к вступлению во взрослый мир [4]. Так, неадаптированная немецкая сказка «Aschenpöling» 'Золушка' имеет не самый добрый финал: *...Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite: da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus. Hernach, als sie herausgingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten: da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus* 'Когда новобрачные шли к церкви, старшая (сестра) была справа, младшая (сестра) – слева: там голубки у каждой из них выклевали по одному глазу. Потом, когда они вышли, старшая (сестра) была слева, а младшая – справа: там голубки опять выклевали каждой из них по одному глазу'. В то время как в сюжетно-композиционно схожей русской сказке «Крошечка-Хаврошечка» судьба двух

злых сестриц не такая жестокая: ...*Сёстры хотели их сбить – листья глаза засыпают, хотели сорвать – ручки изодрали, а достать не смогли. Подошла Хаврошечка, и веточки приклонились, и яблочки опустились.*

Таким образом, изучая сказки двух разных народов мира, мы пришли к выводу, что сказочный фольклор двух разных стран может иметь сходство сюжетно-композиционной структуры. Это может быть объяснено переходом мотивов сказок в фольклор другого, а также существованием общего сказочного материала, который рождается вне зависимости друг от друга в различных странах по причине общности быта, условий жизни, ценностей и исторического развития народов. Разность же сказок объясняется национальными чертами, фольклорными традициями, образом мыслей, менталитетом двух народов, окружающим их ландшафтом.

### Литература

1. Афанасьев, А. Н. Народные русские сказки. / А. Н. Афанасьев ; ред. П. И. Кочурин – М. : Гос. изд-во худож. лит., 1957. – 515 с.
2. Елькин, Д. Сравнение русских и английских народных сказок [Электронный ресурс] / Д. Елькин. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2013/05/23/issledovatelskaya-rabota-sravnenie-russkikh-i-angliyskikh-narodnykh-skazok>. – Дата доступа: 26.02.2020.
3. Журавлева, И. Ф. Сравнительный анализ русских и испанских народных сказок: формирование национального менталитета / И. Ф. Журавлёва // Известия Тульского государственного университета. – 2012. – № 2 – С. 123–134.
4. Пропп, В. Я. Морфология волшебной сказки. Исторические корни волшебной сказки / В. Я. Пропп. – М. : Лабиринт, 1998. – 512 с.
5. Uther, H. Großmutter's schönste Märchen / H. Uther. – München : Heinrich Hugendubel Verlag – Kreuzlingen, 2001. – 283 S.